

ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается профессиональный язык как компонент общей языковой системы и один из видов социального диалекта. Кроме того, в статье анализируются существование в профессиональном языке кодифицированной и некодифицированной лексики и профессиональная лингвокультура.

Ключевые слова: профессиональный язык, профессиональная лингвокультура, профессиональный жаргон, официально-деловой стиль речи.

Изменения в обществе и языке в условиях глобализации вызывают интерес к изучению языка, функционирующего в различных профессиональных сферах. Наряду с развитием профессиональной коммуникации появляется необходимость исследования профессионального языка как компонента общей языковой системы.

Профессиональный язык также рассматривается в статье как функциональная разновидность общелитературного языка и представляет собой самостоятельное языковое явление, которое нельзя рассматривать вне языковой системы общенационального литературного языка.

Глобализация современного мира и прозрачность социокультурных границ оказывают влияние на социальную, культурную и языковую идентичность обществ мира. Статусные характеристики языков подвергаются значительным изменениям. Интенсификация социальных отношений, являющаяся отличительной чертой процесса глобализации, требует от каждого человека определенного уровня языковой компетенции.

В современном мире особое значение приобретает язык как фактор социальной консолидации. Социальными аспектами обусловлены также изменения статусного положения языков в мире и внутриязыковые изменения под влиянием общественных трансформационных процессов (Д. Кристалл, Л.П. Крысин и др.).

Дискуссионным остается вопрос о месте профессиональных языков в общей системе языка, об их взаимоотношениях с литературным языком: признаются ли они как функциональная разновидность, являются ли видом социолекта или входят в состав литературного языка.

В качестве форм существования языка выделяют литературный язык, обиходно-разговорный язык, территориальные диалекты и социальные диалекты. Однако между ними наблюдаются пограничные зоны, возможна некоторая неопределенность при соотношении отдельных языковых единиц и форм языка.

В лингвистике существуют такие обозначения, как профессиональный язык, профессиональный подъязык, профессиональный диалект, профессиональная речь, профессиональный стиль, специальный язык и др. В основном перечисленные понятия

* © Малюга Е.Н., 2011

Малюга Елена Николаевна (malyuga@kmail.ru), кафедра иностранных языков Российского университета дружбы народов, 117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6.

тождественны. Ученые едины во мнении, что профессиональный язык является разновидностью социального диалекта или социолекта.

Социальный диалект – разновидность языка, на которой говорят определенные социальные группы населения. Социальные диалекты выступают дополнительным средством общения отдельных социально-сословных, производственно-профессиональных, групповых и возрастных коллективов, но не народа всей страны (в отличие от литературного языка) и не всего региона (как территориальные диалекты).

Профессиональный язык – это историческая и национальная категория, результат взаимодействия разнообразных факторов и культур. Одной из основных характеристик профессионального субстандарта является развитие и использование системы лексико-фразеологических единиц, соответствующих терминам. Профессиональный язык часто рассматривается учеными как терминологическая система.

Отечественные и зарубежные лингвисты отмечают ведущую роль социальных факторов в процессе развития языка (В.Н. Ярцева, А.В. Суперанская, А.С. Герд, Н. Bergenholz). Расширение экономических и политических связей является одной из причин интеграции социумов. Процессы интеграции и интернационализации привели к образованию обширной специальной лексической группы.

Социальное воздействие на языковое сообщество проявляется в образовании специфических языковых явлений. Особенностью профессионального языка является его лексико-фразеологический состав. Содержательная организация профессионального языка определяет формы его функционирования и жанрово-стилистическое своеобразие.

Профессиональный язык направлен на достижение эффективного профессионального общения специалистов. Языковые средства, используемые в определенной сфере, составляют систему, в которой понятия объединены логическими отношениями подчинения и соподчинения. Большинство ученых рассматривает профессиональный язык как терминологическую систему, ядром которой является терминология. В терминосистему входит также и некодифицированный лексико-фразеологический состав, т. к. именно он задействован в развивающихся сферах деятельности, для которых пока нет официальных обозначений.

«Очевидно, что профессиональный язык — не язык в полном смысле слова, поскольку с использованием только профессиональных единиц, как правило, невозможно целиком построить полноценное высказывание. Входящий в его состав вокабуляр охватывает не все темы, а только ряд вполне определенных, касающихся профессиональной деятельности и наиболее актуальных непрофессиональных сфер, связанных с обеспечением жизнедеятельности» [1, с. 77–78].

Действительно, для профессионального языка характерно ограничение сферы коммуникации специальной сферой. Профессиональный язык имеет специфический грамматический строй, его отличительной чертой становится лексико-фразеологический состав. Профессиональный язык является более узким понятием, чем общелитературный язык, так как ему свойственны преимущественно гносеологическая, когнитивная, эпистемическая, информационно-логическая, интеллектуально-коммуникативная функции.

Многие лингвисты считают, что в профессиональном языке отсутствует экспрессивная функция. Как показывает наше исследование, в устных и письменных видах профессионального общения экспрессивная функция присутствует.

Необходимо отметить, что в профессиональном языке, как правило, используется официально-деловой стиль речи. Данный стиль речи весьма специфичен и формализован. Считается, что он содержит эмоционально-нейтральную лексику. Деловые партнеры ранее, как правило, не использовали в своей речи эмоциональную лексику,

идиоматические выражения, метафоры, поскольку деятельность любой компании накладывает определенные ограничения на речевое поведение людей. Это было связано с жесткой регламентацией целей коммуникации. Сегодня было бы большим заблуждением считать, что процесс деловой коммуникации неэмоционален.

Несомненно, употребление таких существительных, как *monkey business*: 1) *несерьезное поведение, валяние дурака*; 2) *обман, жульничество, надувательство, мошенничество, афера*;

back-of-the-envelope calculation – предварительные, черновые, приблизительные, спешные расчеты;

bite the bullet (bite (on) the bullet) – мужественно примириться с суровой необходимостью;

dog-eat-dog world – жестокий мир (о конкуренции);

to jump the gun совершить фальстарт, действовать преждевременно, без подготовки

turn of the word – *помалкивать, не проболтаться*, придает эмоциональную окраску речи англоязычных бизнесменов.

Для профессионального языка характерна высокая степень метафоричности. Метафора является постоянно развивающимся лингвистическим явлением. Обладая многочисленными функциями и значениями, она предполагает широкий спектр направлений для интерпретации.

В основу метафорического переноса может быть положено сходство по различным признакам, таким как цвет, звук, форма, физическое действие, ощущение, размер, назначение, время, вкус, запах, свойство и др. Метафорический перенос рассматривается как один из основных способов образования лексико-фразеологического состава профессионального языка, который выполняет в профессионально-деловом дискурсе ряд функций, обозначая новые специальные явления существующими наименованиями, образно объясняя специальные термины, придавая речи эмоционально-экспрессивную окраску. Метафора не рассчитана на буквальное восприятие, поэтому неотделима от контекста [2, с. 13].

Например, в британских и американских газетах и журналах, а также на сайтах BBC и CNN встречаются различные примеры метафорических выражений, что сегодня является одним из показателей профессионального языка, используемого в газетно-публицистическом стиле:

– That *tug-of-war* between the traditional City and Johnny-come-lately hedge funds is a powerful undercurrent to this tale (The Guardian, 4 Apr. 2011).

Жестокая конкуренция между традиционными для Сити и вновь образованными хедж-фондами представляет собой мощное подводное течение в данной истории.

– High inflation and low interest rates do ease the pressure on those with high debts, as the amount that is owed is eaten away in the same way as *a nest egg* of savings is affected by inflation (BBC. 22 March. 2011).

Высокая инфляция и низкие процентные ставки ослабляют давление на должников, так как сумма их долга уменьшается аналогично тому, как деньги, отложенные на «черный день», **страдают** от инфляции.

– So what can Best Buy do if a takeover is off the table? (CNN. 15 March, 2011).

Что будет делать Best Buy, если вопрос слияния будет снят с повестки дня?

– And with today's prices it is next to impossible to just go out and afford to buy even a second hand car with cash on the **barrelhead** (CNN. October 3rd, 2008).

При нынешних ценах почти невозможно пойти и купить подержанную машину за наличные.

«Профессиональный язык – это исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного периода автономная экзистенциальная форма национального язы-

ка, обладающая своей системой взаимодействующих социолингвистических норм, представляющая собой совокупность некоторых фонетических, грамматических и преимущественно специфических лексических средств общенародного языка, обслуживающих речевое общение определенного социума, характеризующегося единством профессионально-корпоративной деятельности своих индивидов и соответствующей системой специальных понятий» [3, с. 12]. Под специфическими лексическими средствами нами понимается кодифицированная (термины) и некодифицированная лексика (профессиональный жаргон и специальный слэнг).

Между тем в большинстве случаев, когда профессиональный язык попадает в поле зрения лингвистов, традиционно исследуется нормативная или кодифицированная часть (термины), а изучение особенностей некодифицированных единиц профессионального языка (профессиональный жаргон и его компоненты, специальный слэнг и т. д.) находится в отечественной лингвистике на начальной стадии изучения. Представление о профессиональном языке будет неполным, если исследовать только его кодифицированный вариант, поскольку в профессиональном языке существуют специальные лексико-фразеологические пласты некодифицированной лексики, причем они могут использоваться параллельно в одной профессиональной сфере:

Значение	Термин	Профессиональный жаргон	Перевод проф. жаргона
чистая прибыль	net income	bottom line	сухой остаток
купить по дешевой цене	buy at a bargain	buy for a song	купить по дешевке
банкрот	bankrupt	flat broke	на мели, без копейки
оплатить счет	pay an account	foot the bill	взять расходы на себя

В качестве других способов образования новых лексических единиц можно привести отступление от норм языкового стандарта и употребление акронимов.

В следующем примере нам встретилось нарушение норм языкового стандарта (специальный слэнг). Существительное “blamestorming” «разбор полетов» часто встречается по аналогии с “brainstorming” «мозговая атака», «мозговой штурм» для выражения саркастического отношения к происходящему:

“Heres what will really happen: after four months of secret meetings and public *blamestorming*, the Legislature will adjourn. ...” (*Anchorage Daily News*, January 9, 2000).

«Вот что в действительности произойдет: после четырех месяцев закрытых заседаний и публичных “разборов полетов”, законодательное решение будет отложено...».

Использование акронимов является одним из распространенных способов создания профессиональных жаргонов:

B2A – business to anybody – ироническое новообразование, использующееся в противовес B2B – business to business, B2C – business to customer, B2G – business to government.

Their company is a small profitable B2A with a strong desire for success.

Их компания это маленький доходный бизнес для всех с сильным стремлением к успеху.

Сегодня мы все чаще встречаем в деловом дискурсе лексику, в которой присутствует эмоционально-смысловой компонент, отражающий отношение адресата к адресанту, т. е. в такой дискурсивной лексике присутствуют всевозможные оттенки значений.

Примером звукового усечения может служить появившееся недавно, но уже ставшее достаточно распространенным существительное «webinar» (интернет-конферен-

ция или семинар в режиме реального времени), созданное путем сложения двух слов “web” + “seminar” с последующим усечением слога “sem”.

Англоязычные слова и морфемы широко входят в профессиональные лексические системы других языков. Однако и в английском языке можно найти примеры усвоения иностранных слов или морфем. Примером такого усвоения стало распространение в профессиональной сфере сетевых технологий морфемы “wiki” от гавайского “wikiwiki”, буквально означающей «быстро» (*Wikipedia, Wikileaks, Wikidictionary, Wikitravel*).

Англоязычная профессиональная лингвокультура, как правило, не выделяется в самостоятельный тип. Профессиональные лингвокультуры рассматриваются учеными как отрасли культуры либо как субкультуры.

Профессиональная лингвокультура включает в себя такие компоненты как речевой этикет, традиции, обычаи и т. д. Перечисленные компоненты являются совокупностью социальных норм поведения.

В профессиональном самосознании происходит понимание общности интересов, формируются процессы социального слияния группы и поддержания ее стабильности. Профессиональное самосознание связано с профессиональным мировоззрением как своеобразный индикатор общего мировоззрения и компонент профессиональной лингвокультуры.

Совокупность языковой и социальной картины мира отражает профессиональное мировоззрение, которое формирует у профессионального сообщества специфическое самосознание и профессиональную языковую картину мира. Следовательно, в качестве основы становления профессиональной культуры выступает взаимодействие профессии и профессиональной лингвокультуры.

«Социальное давление» на языковой коллектив может осуществляться в виде появления особых языковых образований в соответствии со сферами социального и языкового взаимодействия микросоциумов в рамках макросоциума» [4, с. 16].

Профессиональный язык обеспечивает эффективность общения сообщества специалистов, занимающихся одним видом деятельности. Языковые средства, применяемые в профессиональной сфере, представлены в виде системы с развитыми логическими отношениями между отдельными ее элементами. В профессиональном языке через номинативную систему проявляется профессиональная культура.

Поскольку профессиональный язык представляет собой национально-историческую категорию, в нем проявляется совокупность взаимодействия профессиональных лингвокультур, спецификой которых является параллельное использование кодифицированной и некодифицированной лексики.

Библиографический список

1. Солнышкина М.И., Латыпов Н.Р. Русская морская культура и ее отражение в профессиональном языке // Русский язык в школе. 2007. № 3. С. 89–92.
2. Малюга Е.Н. Англоязычный профессиональный жаргон в деловом дискурсе // Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета, Сер. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2010. Вып. № 2 (14). С. 11–18.
3. Коровушкин В.П. Контрастивная социодialeктология как автономная лингвистическая дисциплина // Язык в современных общественных структурах (социальные варианты языка – IV): материалы междунар. науч. конф., 21–22 апреля 2005 г. Н. Новгород, 2005. С. 7–13.
4. Жабина Е.В. Англо-американские заимствования в лексике современного немецкого языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 18 с.

BASIC CHARACTERISTICS OF PROFESSIONAL LANGUAGE

Professional language as the component of the common linguistic system and one of the social dialect types is considered in the article. Besides, codified and uncoded vocabulary and professional linguistic culture are analyzed in the article.

Key words: professional language, professional linguistic culture, professional jargon, formal speech style.

* *Malyuga Elena Nikolaevna* (malyuga@kmail.ru), the Dept. of Foreign Languages, Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, 117198, Russian Federation.